

РЕАЛИИ-НЕОЛОГИЗМЫ ВО ФРАНЦУЗСКОМ ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ

В. Н. Абабий

Приднестровский государственный университет

Поступила в редакцию 22 мая 2017 г.

Аннотация: статья посвящена анализу семантико-стилистических особенностей французских реалий-неологизмов, номинирующих актуальные политические концепты в общественно-политическом дискурсе. Анализ позволил выделить три группы неологизмов, номинирующих реалии – политические и идеологические концепты; реалии – индивидуальные концепты, созданные конкретными политическими деятелями или влиятельными политическими группами; реалии – персонифицированные концепты, характеризующие конкретную политическую личность. Исследование выделенных групп выполнялось в рамках теории ре-номинации с помощью метода контекстуального и компонентного анализов, что позволило раскрыть семантические и стилистические особенности реалий-неологизмов на основе их словарного значения и специфики функционирования в контексте.

Ключевые слова: *реалия-неологизм, политический дискурс, коннотация, функция оценивания, описательная функция.*

Abstract: *the article is devoted to the analysis of semantic and stylistic features of the French realias-neologisms that nominate essential political concepts in social-political discourse. The analysis allowed to distinguish three groups of neologisms which define realias – political and ideological concepts; realias – individual concepts that are created by particular political figures or influential political groups; realias – personified concepts that characterize a particular political personality. The research of the marked groups was carried out in the frame of the theory of renomination with the help of the method of contextual and componential analyses. It allowed to reveal semantic and stylistic features of realias-neologisms on the basis of their lexical sense and specificity of functioning in the context.*

Key words: *realia-neologism, political discourse, connotation, evaluative function, descriptive function.*

Политический словарь, как и язык в целом, эволюционирует перманентно и регулярно обогащается новыми языковыми единицами в процессе активной политической коммуникации, медийной рекламы или пропаганды (политические кампании, публичные речи) для наиболее полной передачи новых реалий современного мира. Новые лексемы-реалии выступают в качестве основного способа выражения в процессе политического диалога (в другой терминологии – *политической коммуникации*) [1, с. 53; 2].

Целью данной статьи является исследование семантико-стилистических особенностей реалий-неологизмов, номинирующих новые концепты и идеологии во французском политическом дискурсе.

Наше исследование осуществляется в русле лингвистической теории реалии в той интерпретации, в которой эта концепция разрабатывается в трудах А. А. Кретьова и Н. А. Фененко [3, с. 7]. Соответственно, под термином «*реалия*» в данной работе понимается «категория контрастивной лингвистики, обозначающая наличие в одном языке готовой *номинации*

для обозначения сигнификата (а для денотатной лексики – и денотата) языковой единицы соответствующей лингвокультуры, на фоне отсутствия такой номинации в другом языке» [4, с. 22].

Вслед за авторами, мы считаем, что понятийная основа реалии обусловлена тремя ее сторонами, которые можно обозначить специальными терминами:

1) R-реалия как аспект объективной действительности (натурфакт, артефакт) (от фр. *réalité* – реальная действительность);

2) C-реалия как средство номинации основных единиц культурного пространства (от фр. *concept* – концепт): знаний, концептов, понятий, представлений, т. е. ментефактов;

3) L-реалия как способ обозначения языковой номинации (от фр. *lexème* – слово; термин «*реалия*» сохраняется в качестве родового [4, с. 5].

Материалом данного исследования послужили политические контексты, из которых методом сплошной выборки были выделены неологизмы. Критерием их отнесения к неологизмам является их отмеченность в словарях неологизмов, в современных французских энциклопедических и двуязычных француско-русских словарях.

В процессе анализа нами было выделено 3 группы реалий-неологизмов (в другой терминологии – *реалем*) [5, с. 40]: 1) относящиеся к какому-либо концепту или идеологии; 2) созданные политическими деятелями Франции; 3) относящиеся к определенной политической личности. Все они квалифицируются нами как С-реалии.

Первая группа представлена номинациями, обозначающими реалии концепты или идеологии:

Droits-de-l'homme (*droits de l'homme + iste*) – термин (отмечен в контекстуальном словаре Reverso, а также в специальном выпуске журнала «Le Figaro», посвященном образованию в 2012 г. 100 новых французских слов), косвенно определяющий сторонников защиты прав человека, однако очевидно выявляющий критику идеологии органов власти и политдвижений, которые нравоучительно призывают к правам человека, но действуют в других целях, иногда личных. Термин был создан Андре Пеле в 1989 г., огромный резонанс получил в прямых критических выступлениях Н. Саркози (в 2012 г.) в пейоративном значении. Ср., например:

«Tous les *droits-de-l'hommes* passent devant la porte de Saint-Ouen en disant: Mon Dieu, les pauvres, puis s'en vont pour aller dîner en ville» [6].

Noniste (*non + iste*) и *ouiste* (*oui + iste*) – новообразования (отмечены в электронной версии толкового словаря Larousse), концептуализирующие образ голосующего (противника или сторонника) в процессе решения особо важных государственных вопросов всенародным голосованием (чаще всего на референдуме). Возникновение и функционирование данных неологизмов во французском политическом дискурсе связаны с ратификацией Европейского Конституционного Соглашения (*le Traité Constitutionnel Européen*):

«*Noniste* un jour, *noniste* toujours? Pas cette fois. En tout cas, pas pour la quasi-totalité des ténors socialistes qui, en 2005, avaient publiquement combattu le traité établissant une Constitution pour l'Europe et milité pour le «non» au référendum» [7].

«*Ouistes* contre *nonistes* : il y a dix ans, le référendum ...» [8].

Flexicurité (*flexibilité + sécurité*) – телескопное новообразование (отмечено во французском толковом словаре Larousse), определяющее новую стратегию, которая объединяет гибкость и безопасность в управлении, например:

«Est-il possible d'importer en France la «flexicurité» danoise ? C'est la question de l'importation des réformes institutionnelles qui se trouve ainsi posée en filigrane. La France semble bien à première vue s'être engagée dans la voie de la *flexicurité*» [9].

Наряду с вышеуказанными неологизмами можно также отметить другие примеры, относящиеся к дан-

ному типу: *démocrature* (*démocratie + dictature*) – карикатура диктатуры, замаскированной под демократию; *vidéocratie* (от греч. *eidos* «вид, образ» и *kratos* «власть») – политический режим, доминированный силой изображения, образов, воображения; *ultralibéralisme* (*ultra + libéralisme*) – экстремистская защита либерализма, в особенности политико-экономического; *islamophobie* (*islam + phobia* (страх)) – отрицательная реакция (ксенофобия) на ислам и на близкие ему общественные явления; *Françafrique* (*France + Afrique*) – официальные отношения (чаще всего на уровне законных) Франции с ее колониями на территории Африки и других стран.

Вторая группа представлена реалиями-неологизмами, обозначающими индивидуальные концепты, «созданные» политическими деятелями Франции и различными влиятельными группами. Они позволяют автору предложить некую новую идею (идеологию, концепцию), которая может стать важной составляющей политического диалога, обеспечивая взаимопонимание на национальном, межгосударственном и общеевропейском уровнях. Например:

Somalisation (*Somalie + is + ation*) – неологизм «создан» и употреблен впервые Франсуа Олландом 27 августа 2013 г. по случаю обсуждения политической ситуации в мире на Общем Собрании Послов в Париже:

«Dans la *somalisation*, la situation humanitaire est catastrophique... Le pays est hors de contrôle. En référence à la Somalie où l'anarchie règne depuis plusieurs années, nombreux sont ceux qui craignent aujourd'hui la «*somalisation*» ...» [10].

В данном случае, основываясь на идее губительного (вредного) климата в определенной стране, президент подразумевает реальную мировую гуманитарную катастрофу.

Trumpisation (*Trump + is + ation*) – термин (отмечен в контекстуальном словаре Reverso), который употребил премьер-министр Франции Мануэль Вальс в 2016 г. при описании нового формата политических дебатов во Франции и в Европе. Данный неологизм характеризует более жесткую по сравнению с традиционной риторикой оратора, который выражает свои идеи с целью быть услышанным «сегодня и сейчас», не учитывая ни последствия, ни факты в ареале политического и экономического влияния:

«En plus d'avoir un impact majeur sur la géopolitique et sur la défense de notre civilisation, son élection amorcera la *trumpisation* de toutes les droites d'Europe. La *trumpisation*, c'est principalement ne plus se soumettre devant le glaive de nos adversaires : les médias officiels, le politiquement correct [11].

Ripublique (*république + ripoux*) – телескопный термин, который был использован Жаном-Мари Ле

Пен для осуждения новой формы власти, по его словам, республики никуда не годных, коррумпированных людей и негодяев: «Salaires fictifs, détournements de fonds, abus de biens sociaux, escroqueries, captations d'héritages, faux et usages de faux ... tout est bon pour les socialistes ...» [12].

В более современной интерпретации ту же идею раскрывает и билингвальный гибрид *voyoucratie* – *voyou* + (греч.) *kratos* (власть, авторитет) (отмечен в толковом (онлайн) словаре Lagousse). Неологизм был использован Н. Саркози в 2009 г. для обозначения политического режима, вершиной которого выступают правонарушители и проходимцы:

«Ce qui s'est passé à Villiers-le-Bel n'a rien à voir avec une crise sociale, ça a tout à voir avec la *voyoucratie*. Si nous laissons un petit *voyou* devenir un héros dans sa cité ... c'est une insulte à la République...» [13].

Как отмечает В. П. Свиридонова, многочисленные политические неологизмы-концепты в большинстве случаев не содержат коннотативный (игровой, иронический) компонент [14, с. 178]. Такие лексические новообразования можно охарактеризовать как объективные термины, в другой терминологии *описательные (точные С-реалии)* [4, с. 34], а во французском языке *néologismes neutres* [15]. Такими концептами в двух исследованных группах являются: *noniste, ouiste, flexicurité, ultralibéralisme, islamophobie, Françafrique, somalisation*.

Кроме этого, ряд индивидуальных новообразований можно отметить и в социально-экономической сфере, например: 1) *sidaïque* (*sida* + *ïque*) / *sidorium* (*sida* + *sanatorium*) – термины Жана-Мари Ле Пен для обозначения больных СПИДом, а также места их излечения; 2) телескопный неологизм *rilance* (*relance* + *rigueur budgétaire*) Кристин Лагард, характеризующий незначительный «взлет» в экономической политике Франции в 2010 г.; 3) *bravitude* (*brave* + *plénitude*) – варваризм Сеголен Руаяль, описывающий храбрость, отвагу, мужество в наивысшей степени.

В третью группу следует включить реалии-неологизмы, относящиеся к определенной политической личности – *персонифицированные (персонализованные) неологизмы* (во фр. *les néologismes personnalisés/personnalisés*) [16] или *субъективные неологизмы* (*les néologismes subjectifs*) [17], например:

Hollander (*Hollande* + *er*) – персонифицированный глагол-неологизм (отмечен в словаре политических терминов La Tourie, а также в контекстуальном словаре Reverso), «придуманый» Бернаром Пиво в декабре 2016 г. для более точного описания начала смены власти (похожего, по его словам, на «театр»), а также для иронического сравнения образа президента Республики с республиканцем Франсуа Фийо-

ном, кандидатом в президенты в 2017 г., например:

«*Filloner*: arriver quand on ne vous attend pas. *Hollander*: partir quand on ne s'y attend pas. La politique c'est du théâtre» [18].

Sarkocratie (*Sarkozy* + (греч.) *kratos* (власть, авторитет) – гибридное новообразование (отмечено в словаре политических терминов La Tourie), появившееся в интернете в период пребывания Николя Саркози на посту министра Внутренних дел и председателя UMP. Термин использован для характеристики предвыборной стратегии Н. Саркози. Концепт получил широкое распространение в прессе в 2007 г. после избрания Николя Саркози президентом. Определяет сущность политики Н. Саркози и его последователей (названными «*sarkozystes*»):

«Ce qui est frappant, c'est de constater que la grande majorité n'avaient jamais souhaité s'impliquer politiquement. Et s'ils ont franchi le pas, c'est sans doute qu'ils sentent que le moment est venu de faire quelque chose, d'essayer de se dresser contre ce que l'on pourrait appeler une *sarkocratie*» [19].

Термин имеет пейоративный оттенок, поскольку характеризует такие качества «вездесущего» (*omniprésident*) президента, как авторитаризм, манипулирование подачей информации в СМИ, клановая и элитарная концепция политики.

(*Se*) *Poutiniser* (*Poutine* + *iser*) – персонализированный неологизм, концептуализирующий влияние, иногда даже политическое «подражание» президенту России не только во внутренней политике Франции, но и на международном уровне. В различных политических контекстах данный термин используется чаще всего для определения единичного властвующего политического субъекта в процессе:

1) ослабления оппозиции и единоличного правления, например: «...*affaiblir toute opposition pour regner en maître absolu, la France se poutinise* ...» [20];

2) становления квазидиктатуры, замаскированной под демократию: «*Une démocratie sans contre-pouvoir réel ... peut finalement se «poutiniser», c'est-à-dire se transformer en quasi dictature camouflée en démocratie...*» [21]. В большинстве случаев имеет эмоционально-негативную окраску.

Положительная коннотация данного неологизма прослеживается реже, однако обусловлена образованием нового международного концепта, который характеризует процесс «путинизации» (восстановления) государства на мировой политической арене, например:

«*Poutiniser* voudrait dire redresser son pays...» [22].

В процессе анализа нами отмечены закономерности, аналогичные тем, которые выделены Л. И. Гришаевой при исследовании образа В. В. Путина как субъекта инокультурной политической

реальности на материале актуальных немецких медиатекстов [23, с. 38]. Нейтральная и негативно коннотированная лексика используется в немецких СМИ в случаях, когда образ президента выступает в качестве единичного политического субъекта. Это обусловлено наличием в сознании реципиентов негативных стереотипов о России, актуальных сегодня в немецкой культуре. Положительно коннотированная лексика присутствует в тех случаях, в которых образ представлен в качестве коллективного политического субъекта, т. е. государства в целом [там же, с. 40].

Концепты, образованные на базе фамилий известных политических деятелей, являются политическими коннотациями и имеют в большинстве случаев эмоционально-негативную окраску. Это связано, во-первых, с отрицательным имиджем политика как такового в современном обществе, во-вторых, с личностью и стилем самого политика, чьи выразительные высказывания сочетают в себе определенный уровень индивидуализации (способствующий формированию его политического образа) и, в-третьих, с потребностью в номинации новых национальных, а также общеевропейских концептов.

Наряду с вышеуказанными новообразованиями можно перечислить термины, которые также характеризуют концепции или точки зрения французских политических деятелей, к примеру *chiraquie* – от *Jacques Chirac*, *raffarinade* – от *Pierre Raffarin*, *lepénisation* – от *Marine Le Pen*, *hollandiste* – от *François Hollande*, а также политических тандемов – *Merkhollande*, *Merkkozy* [24, с. 170–171].

Исследование представленных групп новообразований позволяют сделать вывод о том, что в сфере политики новые лексические единицы появляются как средство номинации в первую очередь *реалий-ментефактов* – новых национальных, межгосударственных и общеевропейских концептов, идеологий и представлений. В исследованиях В. Г. Гака реалии, репрезентирующие элементы данного типа (С-реалии), определяются как лингвистические категории, «за которыми стоят виртуальные, абстрактные сущности, принадлежащие ментальному миру» [25, с. 145]. Неологизмы, представляющие собой политические С-реалии, пополняют концептосферу французского политического дискурса и образуют, по нашему мнению, особую подсистему в структуре политического дискурса – политический *реаликон*, включающий в себя три выделенных выше группы реалий-неологизмов. Реалии, относящиеся к первой и второй группе, более многочисленны и обладают преимущественно номинативным значением, обусловленным их описа-

тельной функцией. Реалии, представленные в третьей группе и относящиеся к определенной политической личности, имеют ярко выраженные политические коннотации и выполняют функцию оценивания нового политического образа с высоким уровнем индивидуализации.

ЛИТЕРАТУРА

1. Чудинов А. П. Дискурсивные характеристики политической коммуникации / А. П. Чудинов // Политическая лингвистика. – 2012. – № 2 (40). – С. 53–59.
2. Шейгал Е. И. Семиотика политического дискурса / Е. И. Шейгал. – М., Гнозис, 2004. – 326 с.
3. Фененко Н. А. Лингвистическая теория реалии / Н. А. Фененко, А. А. Кретов // Вестник Воронеж. гос. ун-та. Сер.: Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2013. – № 1. – С. 7–13.
4. Французские и русские реалии в аспекте теории межъязыковой реноминации / Н. А. Фененко [и др.] ; под ред. Н. А. Фененко, А. А. Кретьева. – Воронеж : Изд.-полиграф. центр ВГУ, 2013. – 220 с.
5. Воробьев В. В. Лингвокультурология / В. В. Воробьев. – М. : Рос. ун.-т дружбы народов, 2008. – 336 с.
6. Le Figaro. Les cent mots de l'année. Edition hors-série. – Garnier, 2012. – Mode of access: www.lefigaro.fr
7. Режим доступа: <http://yetiblog.org>
8. Режим доступа: <http://www.leparisien.fr/>
9. Режим доступа: <http://www.educ-revues.fr/>
10. Режим доступа: <http://reliefweb.int/report/>
11. Режим доступа: <http://Breizh-Info.com>
12. Режим доступа: <http://lecanarddechaineblog.wordpress.com>
13. Режим доступа: <http://archives-lepost.huffingtonpost.fr/>
14. Свиридонова В. П. Современные тенденции развития лексического состава французского языка / В. П. Свиридонова // Языкознание : науч. вестник. – 2013. – № 3 (19). – С. 173–179.
15. Режим доступа: https://fr.wikipedia.org/wiki/neologisme_politique
16. Режим доступа: <http://theses.univlyon2.fr>
17. Режим доступа: <https://fr.wikipedia.org/wiki/N%C3%A9ologisme>
18. Режим доступа: <http://dicocitations.lemonde.fr/>
19. Режим доступа: www.voixdujura.fr
20. Режим доступа: <http://espritlibre.blogs.nouvelobs.com/>
21. Режим доступа: <http://www.latribune.fr/actualites/economie/international>
22. Режим доступа: <http://lenouvelobs.com/>
23. Гришаева Л. И. Способы обозначения элементов инокультурной политической реальности в актуальных немецких медиатекстах / Л. И. Гришаева // Политическая лингвистика : сб. науч. трудов. – 2013. – № 4 (46). – С. 38–41.

24. *Абабий В. Н.* Актуальная лексика во французском общественно-политическом дискурсе / В. Н. Абабий // Романское культурное и языковое наследие : история и

современность : сб. науч. трудов. – М., 2016. – С. 169–174.

25. *Гак В. Г.* Языковые преобразования / В. Г. Гак. – М. : Языки рус. культуры, 1998. – 768 с.

Приднестровский государственный университет
Абабий В. Н., старший преподаватель кафедры иностранных языков, аспирант кафедры французской филологии ВГУ

E-mail: valentinaababii@mail.ru

Тел.: 00 (373) 778-62-740

Pridnestrovian State University
Ababiy V. N., Senior Lecturer of the Foreign Languages Department, Post-graduate student of the French Philology Department of VSU

E-mail: valentinaababii@mail.ru

Tel.: 00 (373) 778-62-740